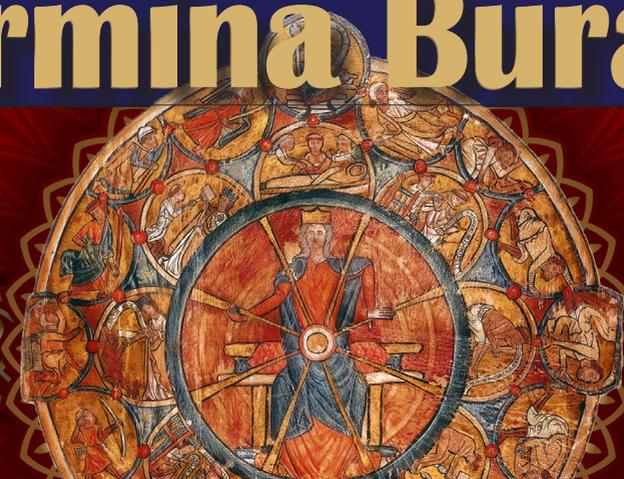




Concert 75^e anniversaire

3 mai 2025

Carmina Burana



PROGRAMME



MOT DU CHOEUR

Il y 75 ans naissait la *Chorale de l'Université Laval* sous l'initiative de plusieurs étudiants et l'heureuse supervision de l'abbé Fernand Biron, professeur de chant au Séminaire de Québec. C'est en 1976 que l'ensemble adopte le nom de *Chœur de l'Université Laval*.

C'est avec un très grand plaisir que nous vous retrouvons ce soir, cher public, pour célébrer nos 75 ans. Peu de chœurs au Québec peuvent se flatter d'un âge aussi vénérable et nous sommes fiers d'être présents sur la scène culturelle de Québec depuis toutes ces années. Nous espérons continuer à exceller encore longtemps pour le plus grand plaisir de nos membres et de nos spectateurs.

Le choix de l'œuvre de ce soir, *Carmina Burana*, est symbolique sous plusieurs aspects. C'est Wilfrid Pelletier lui-même qui en fit la découverte et voulut la présenter au public de Québec en grande première, en 1963. Il choisit alors le Chœur de l'Université Laval pour interpréter les chants. Jusqu'à ce moment, le Chœur n'était composé que d'étudiants. *Carmina Burana* ouvrit la porte aux choristes de toutes provenances. Aujourd'hui, le chant choral ne suscite que peu d'intérêt chez les jeunes étudiants. Quelques-uns se joignent tout de même aux nombreux employés, professeurs et anciens étudiants de l'Université Laval qui forment la plus grande partie de notre ensemble.

Nous vous souhaitons une très belle soirée musicale en notre compagnie.





Soixante-quinze années! Près d'un siècle pour un chœur, c'est tout de même majeur! Le Chœur de l'Université Laval, ses CA, ses chefs, ses choristes, ses musiciens ont permis d'assurer cette pérennité au fil des ans. Que d'énergie déployée, que de belles musiques partagées, que de moments forts vécus! Comment ne pas saluer toutes ces personnes pour l'énorme travail accompli!

Après 35 ans à la direction du Chœur, j'ai perçu plus d'une fois les bienfaits du chant choral sur les choristes, sur le public! J'ai vu des choristes pleurer en concert devant l'intensité de la musique, j'ai vécu des moments inaltérables où la communion avec le public et les choristes-musiciens était telle que nous réalisons combien le chant choral pouvait unir les êtres!

Ce soir, c'est la fête! C'est le couronnement! Je tiens à saluer le travail indéfectible et remercier vivement mes collègues musiciens Yves Potvin (assistant, chef de pupitre ténor), Antoine Drouin (chef de pupitre basse), Marie-Hélène Greffard (accompagnatrice, chef de pupitre alto); le CA (Suzanne, Adèle, Marjolaine, Joanne, Stéphane, Julie, Anne), les choristes et les musiciens sans qui cette aventure serait tout simplement impossible. Je veux aussi remercier Anne-Marie Bernard qui fut notre accompagnatrice pendant plusieurs années. D'autres défis musicaux l'attendent maintenant. Merci pour tout Anne-Marie!

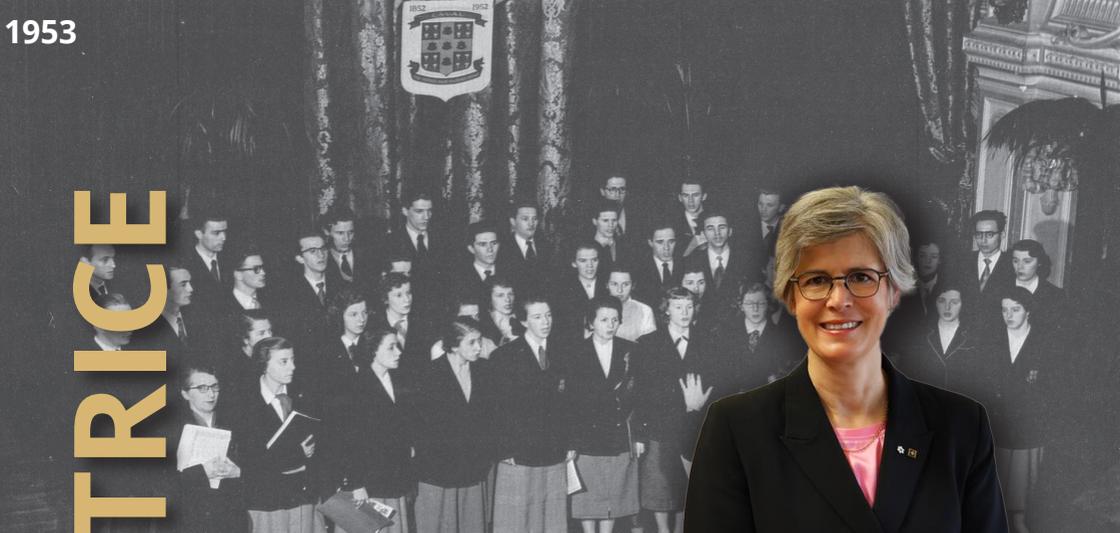
C'est maintenant le temps de célébrer tous ensemble, de s'unir une fois de plus par la musique, par le chant choral! Joyeux 75 ans cher Chœur de l'Université Laval!

Longue vie!

Bon concert!



MOT DU CHEF



Depuis 75 ans, le Chœur de l'Université Laval fait rayonner le talent et la passion de notre communauté universitaire et bien au-delà. Ce remarquable jalon dans son histoire mérite d'être célébré avec éclat, et quoi de mieux que Carmina Burana pour souligner cet anniversaire avec puissance et émotion.

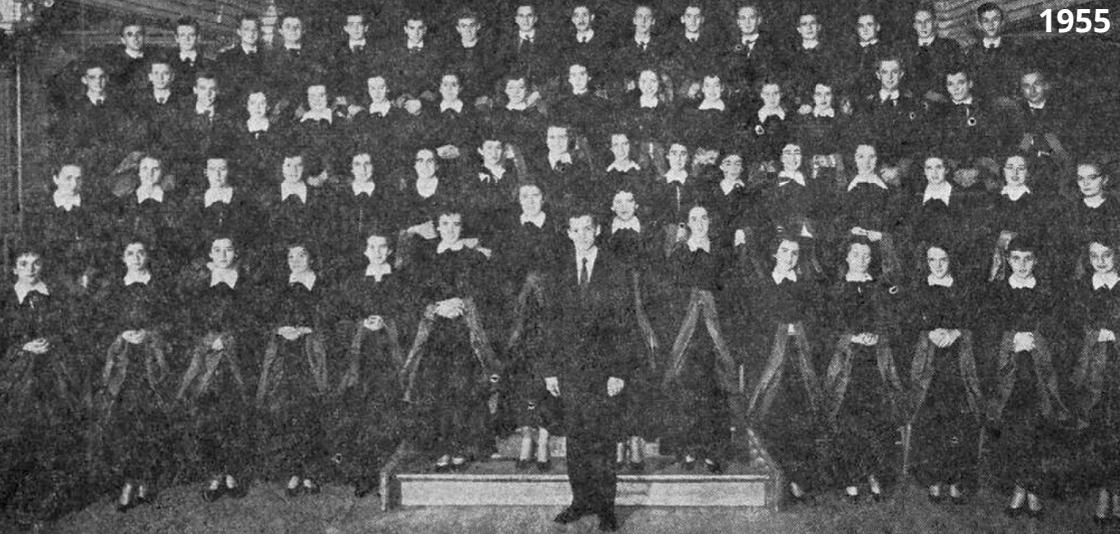
L'Université Laval est fière de soutenir cette initiative et d'appuyer un ensemble qui incarne si bien les valeurs de collaboration, d'excellence et de diversité qui nous animent. Le chant choral est une formidable expression de créativité et d'unité, et le Chœur de l'Université Laval en est un exemple inspirant.

Félicitations aux choristes, aux musiciens et à la direction artistique pour cette performance d'envergure. Merci de faire vibrer notre université et notre communauté avec votre passion et votre engagement.

Que cette soirée soit à la hauteur de ce grand anniversaire !

Sophie D'Amours
Rectrice
Université Laval





Fondé par des étudiants en 1950 sous la tutelle de l'abbé Fernand Biron du Séminaire de Québec, le Chœur de l'Université Laval est le plus ancien chœur d'adultes de la Ville de Québec. Plusieurs chefs se sont succédés à sa direction dont Paul de Margerie (1955-58), Chantal Masson-Bourque (1966-69), André Martin (1972-90) et, depuis l'automne 1990, Guy Lavigne.

Depuis sa création, le Chœur s'oriente vers l'interprétation des grandes œuvres du répertoire choral. Parmi les pièces ayant déjà figuré au programme du Chœur, on retrouve : la Création de Haydn, le Messie de Haendel, l'Oratorio de Noël, la Passion selon Saint Jean et le Magnificat de Bach, le Gloria de Vivaldi, les Requiem de Mozart, Verdi, Fauré, Weber et Brahms, la Neuvième Symphonie de Beethoven, la Deuxième Symphonie, dite « Résurrection », de Mahler et les Vêpres de Rachmaninov.

Le Chœur de l'Université Laval a produit plusieurs concerts marquants au cours de son histoire : *Carmina Burana* de Carl Orff en 1997, récompensé par le Prix de Scène de la Fondation de l'Opéra de Québec; concert du 50^e anniversaire en 2000 sur la scène du Grand Théâtre de Québec avec la soprano Karina Gauvin; concert au Palais Montcalm en 2008 en compagnie du contreténor de réputation internationale, Daniel Taylor; concerts du 60^e anniversaire en 2010 au Palais Montcalm, avec la soprano Lyne Fortin et le ténor Marc Hervieux; Concert avec l'auteur Bryan Perro en 2014 qui présenta son conte « *La guerre des Piles* ».

Depuis sa fondation, le Chœur a également participé à plusieurs événements d'envergure : Ouverture du Festival des Rivières en 2006 dans le cadre des célébrations du 250^e anniversaire de naissance de Mozart; concert-événement « *La Symphonie des Mille* » de Mahler en 2008, présenté à l'occasion des fêtes du 400^e anniversaire de la Ville de Québec; concert-gala des Voltigeurs de Québec en 2010 au Palais Montcalm à l'occasion du centenaire de la Marine canadienne.

Reconnu pour son dépassement et son excellence, le Chœur de l'Université Laval a acquis au fil des ans une place importante dans la vie culturelle de la région de Québec.





GUY LAVIGNE

Natif de Trois-Rivières, Guy Lavigne est titulaire de deux baccalauréats de l'Université Laval (Histoire et littérature musicales et Interprétation de la flûte traversière). Après des recherches à la Bibliothèque nationale de Paris sur des œuvres chorales inédites de M-A Charpentier, il obtient une maîtrise en musicologie. Par la suite, il entreprend un doctorat en musicologie à l'Université Laval. Il a également étudié au Conservatoire de musique de Trois-Rivières ainsi qu'au Cégep de Trois-Rivières en flûte traversière, chant et piano. Notons enfin des études de chant avec Cécile Vallée-Jalbert et Rachel Lambert.

Guy Lavigne a acquis une formation en direction chorale auprès de Chantal Masson-Bourque. Il s'est aussi perfectionné auprès d'autres chefs, dont Elmer Iseler, Bernard Têtu, Michel Lasserre de Rozel, Fernando Eldoro, Paul Watkins et Tomàs Koutnik. Il dirige le Chœur de l'Université Laval depuis 1990, l'ensemble vocal Zaria depuis 2016 et l'Ensemble vocal de l'UQTR depuis 2017. Il a également été directeur artistique et musical du Chœur de chambre de Rimouski, entre 1995 et 2016, et de l'Orchestre symphonique de Lévis, entre 1997 et 2000.

Il a enseigné au niveau collégial (Littérature musicale, formation auditive, écriture, analyse, chant et direction chorale) ainsi qu'au Conservatoire de musique de Rimouski. Considéré comme spécialiste de la technique vocale appliquée au chœur, il est régulièrement invité dans différents comités et jurys et, pendant plusieurs années, il a donné des conférences-ateliers sur le chant choral au Québec et dispensé des cours de pose de voix et de chant choral à l'Académie de musique internationale du Domaine Forget de 1988 à 2004. Enfin, il a collaboré avec l'Alliance des Chorales du Québec dans le cadre de plusieurs ateliers, notamment en tant que formateur en direction chorale pour les niveaux débutant, intermédiaire et avancé (gestique, technique vocale, interprétation).

À titre de compositeur, d'arrangeur et d'harmonisateur, il produit une cinquantaine d'œuvres. On retrouve certaines d'entre elles sur les disques Paix et Joie de Noël et De l'Amour au Chœur produits par le Chœur de chambre de Rimouski et la maison de disque Label Musik.

DIRECTEUR MUSICAL

En novembre 1996, Guy Lavigne a recréé une histoire sacrée inédite de Marc-Antoine Charpentier (H418), qu'il a ensuite présentée en première mondiale (SRC) à Rimouski. En février 1998, il a reçu, de l'Opéra de Québec, le Prix de scène des Prix d'excellence des Arts et de la Culture des Arts du Maurier pour la direction des Carmina Burana de Orff. Puis, sous sa direction, le Chœur de chambre de Rimouski a atteint les finales nationales du concours de chant choral de Radio-Canada en 2000 et, en 2004, il remportait le Prix Étoile Galaxie lors du même concours. En 2023, il est le récipiendaire du prix Jean-Pierre-Guindon décerné par l'Alliance Chorale du Québec pour le soutien inconditionnel des chefs et cheffes de chœurs, leurs régions, leurs associations et leur Alliance.



ROSE LEBEAU-SABOURIN

D'abord formée en piano, la soprano québécoise Rose Lebeau-Sabourin détient une maîtrise avec distinction du jury du Conservatoire de musique de Québec, où elle a étudié avec la mezzo-soprano Sonia Racine et la soprano Hélène Guilmette, ainsi qu'avec le coach vocal Martin Dubé.

À l'opéra, on a pu l'entendre dans le rôle d'Ida dans *La Chauve-Souris* (2024) à l'Opéra de Québec, ainsi que dans plusieurs rôles à l'atelier lyrique du Conservatoire de musique de Québec, notamment *Laetitia* (*The Old Maid and the Thief*, 2024), *Susanna* (*Le nozze di Figaro*, 2023), *Tonina* (*Prima la musica e poi le parole*, 2022) et *Ascanio* (*Lo Frate 'nnamorato*, 2020). On pourra l'entendre à nouveau dans le rôle de *Susanna* au Vienna Opera Festival à l'été 2025. Demi-finaliste aux auditions du Centre de Perfectionnement del Palau de Les Arts (Valence) en 2025 et finaliste aux Auditions Nationales de l'Atelier Lyrique de l'Opéra de Montréal en 2024, elle est récipiendaire de plusieurs prix et distinctions, notamment au Concours de musique de la Capitale et au Concours d'Art Lyrique de la Relève Musicale. Elle a également obtenu plusieurs bourses de mérite, notamment la bourse Hans-Jürgen-Greif de la Fondation Québec Philanthrope, la bourse de prestige Monique-Barry décernée par la Fondation du Conservatoire, de même qu'une bourse du Domaine Forget de Charlevoix.

Grandement intéressée tant par l'opéra que le récital, elle se distingue par son amour du répertoire espagnol et catalan, peu interprété au Canada, de même que par sa passion pour l'écriture de la poésie et la danse flamenco, qui nourrissent tous deux son approche artistique. Elle poursuit son développement vocal auprès de la mezzo-soprano Ariane Girard.



SOPRANO





LOUIS-CHARLES GAGNON

Louis-Charles est diplômé de l'Université Laval ainsi que du Royal Northern College of Music (RNCM) situé au Royaume-Uni.

Parmi ses récentes réalisations, il a été soliste dans le Requiem de Mozart avec l'Orchestre Symphonique de Trois-Rivières, dans Carmina Burana (K. Orff) avec l'Orchestre Symphonique de Sherbrooke ainsi qu'avec le Chœur Les Rhapsodes et dans Der Messias (G.F. Handel/W.A. Mozart) avec l'Orchestre Symphonique de Lévis. Il a également interprété le rôle de Benvolio dans Roméo et Juliette (C. Gounod) au Festival d'opéra de Québec ainsi que le rôle d'Ernesto dans Don Pasquale (G. Donizetti) à l'ItalfestMTL.

TÉNOR

Auparavant, il a chanté le rôle-titre dans Le Comte Ory (G. Rossini) avec Tempêtes et Passions, le Comte Almaviva (Il barbiere di Siviglia/G. Rossini) à l'ItalfestMTL et Rodolfo (La Bohème/G. Puccini) au Festival-Opéra de Saint-Eustache. Il a campé les rôles de Nadir (Les Pêcheurs de perles/G. Bizet) et d'Edgardo (Lucia di Lammermoor/G. Donizetti) avec Jeunesses Musicales Canada. Ses autres rôles comprennent Don Ottavio (Don Giovanni/W.A. Mozart) avec le Lyric Opera Studio Weimar en Allemagne et Septimius (Theodora/G.F. Handel) dans une production du RNCM. Il fut également de la distribution des 3 contes d'Andersen et du Vilain Petit Canard (J-F Mailloux/J-P Lavoie), deux créations des Productions Cont'opéra présentées au Festival d'opéra de Québec.

On a pu l'entendre aussi en concert dans le cadre de l'intégrale des cantates de Bach à la Salle Bourgie et à la Maison Symphonique dans le Stabat Mater de Dvorák avec le Chœur classique de Montréal et l'Orchestre Symphonique des jeunes de Montréal.



GEOFFROY SALVAS

Gagnant du Premier prix opérette du Concours international de chant de Marseille 2017, finaliste du New England Metropolitan Opera National Council 2019, Geoffroy Salvas a étudié avec Gabrielle Lavigne puis Aline Kutan au Conservatoire de musique de Montréal. Il a ensuite fait partie des artistes en résidence de l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal.

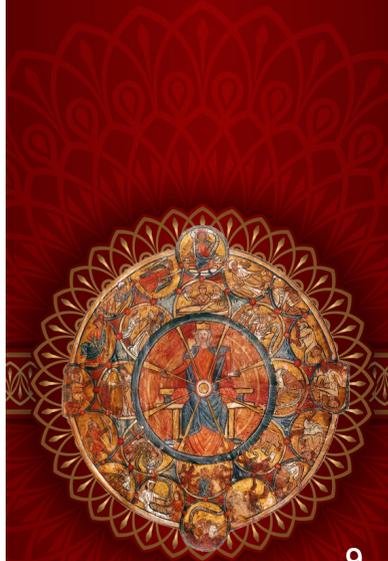
En 2019, il fait ses débuts à l'Opéra de Toulon dans le rôle de Mathieu (Andrea Chénier). Au fil des ans, Geoffroy Salvas a entre autres chanté Valentin (Faust), Don Giovanni (Don Giovanni), Morales (Carmen), Mercutio (Roméo et Juliette) Nero (Nero and the fall of Leahman Brothers), Le Vice-Roi (La Périchole), Frank (Die Fledermaus), Ein deutsches Requiem de Brahms, Requiem de Fauré, Carmina Burana de Carl Orff, Messiah de Handel, Matthäus-Passion & Johannes-Passion de Bach, Winterreise de Schubert.

Ses nombreuses collaborations avec des ensembles prestigieux tel que l'Opéra de Montréal, l'Orchestre Symphonique de Montréal, l'Opéra de Québec, Pacific Opera Victoria lui ont permis d'acquérir au fil des ans une solide expérience scénique. Geoffroy Salvas a notamment travaillé sous la direction de Yannick Nézet-Séguin, Kent Nagano, Rafael Payare, Clelia Cafiero, Mélanie Léonard, Masaaki Suzuki, Paul McCreech, Jacques Lacombe, Jean-Marie Zeitouni et Nicolas Ellis.

Parmi ses récents et futurs engagements, notons Marcello (La Bohème) à l'Opéra Grand Avignon, Germont (La Traviata) à la Seine Musicale de Paris; Masetto (Don Giovanni) et Bobinet (La vie parisienne) à l'Opéra de Québec et Le bal masqué de Poulenc avec Camerata-RCO (membres de l'orchestre du Royal Concertgebouw de Amsterdam).



BARYTON



PROGRAMME DE LA SOIRÉE

Psaume 42 - Chœur no.1
Felix Mendelssohn (1809-1847)

Coronation Anthem - Zadok the priest
Georg Friedrich Haendel (1685-1759)

PRÉSENTATION VIDÉO
Historique du Chœur de l'Université Laval

À propos de notre interprétation de Carmina Burana
Le Choeur interprétera les sections allemandes de l'oeuvre avec la prononciation allemande du Moyen-Âge. Cette approche, rarement adoptée, est tout à fait pertinente étant donné l'origine de ces poèmes médiévaux.



PROGRAMME DE LA SOIRÉE (suite)

Carmina Burana
Carl Orff (1895-1982)

- I. O Fortuna (chœur)
- II. Fortune Plango Vulnera (chœur)
- III. Primo Vere - Veris Leta Facies (chœur)
- IV. Omnia Sol Temperat (baryton)
- V. Ecce Gratum (chœur)
- VI. Uf Dem Anger - Tanz (musical)
- VII. Floret Silva Nobilis (chœur)
- VIII. Chramer, Gip Die Varwe Mir (chœur)
- IX. Reie (musical)
Swaz Hie Gat Umbe (chœur)
Chum, Chum, Geselle Min (chœur)
- X. Were Diu Werlt Alle Min (chœur)
- XI. In Taberna - Estuans Interius (baryton)
- XII. Olim Lacus Colueram (ténor)
- XIII. Ego Sum Abbas (baryton et chœur)
- XIV. In Taberna Quando Sumus (chœur)
- XV. Amor Volat Undique (choeur et soprano)
- XVI. Dies, Nox et Omnia (baryton)
- XVII. Stetit Puella (soprano)
- XVIII. Circa Mea Pectora (baryton et chœur)
- XIX. Si Puer Cum Puellula (chœur)
- XX. Veni, Veni, Venias (chœur)
- XXI. In Trutina (soprano)
- XXII. Tempus Est Iocundum (choeur, baryton et soprano)
- XXIII. Dulcissime (soprano)
- XXIV. Blanziflor et Helena - Ave Formosissima (chœur)
- XXV. O Fortuna (chœur)



Les deux prochaines pages reproduisent intégralement le programme du concert Carmina Burana de 1963 ainsi que la biographie de Carl Orff qui l'accompagnait.

PROGRAMME

CARMINA BURANA

de **CARL ORFF**

LA CHORALE DE L'UNIVERSITÉ LAVAL

ET

LA MAITRISE DU CHAPITRE DE QUÉBEC

SIX CHANTS POPULAIRES HONGROIS

de **BELA BARTOK**

- | | | | | | |
|-----------|--------------------|-----------|-------------------------|-----------|-------------------|
| 1. | Taquinerie. | 3. | Le paresseux | 5. | Adieux |
| 2. | Séparation | 4. | Pain - Fantaisie | 6. | Le hussard |

LA MAITRISE DU CHAPITRE DE QUÉBEC

L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE QUÉBEC

ACCOMPAGNEMENT:



CARL ORFF

Pour quelques mélomanes, Carl Orff est une révélation du disque et une des principales oeuvres de ce contemporain nous sera présentée par la chorale de l'Université; ce sont les "Carmina Burana".

Je ne suis pas un partisan exalté du "modernisme social" sous sa forme actuelle, c'est-à-dire du dodécaphonisme, du sériel, de la musique concrète qui ressemble plus d'ailleurs à des "expériences de laboratoire", l'image est bien connue, qu'à de la musique.

La première audition d'"Antigone" de Carl Orff me plut cependant. Sous son apparente simplicité, son grand dépouillement, un aspect séduisant pour un musicien contemporain, se cache une pensée profonde, parfois à vrai dire plus littéraire que musicale. L'on désire en connaître davantage et sur l'auteur et sur ses oeuvres; voilà le pourquoi de cet article.

Dans l'évolution de la musique contemporaine, où se situe Carl Orff? Il naît en juillet 1895 à Munich. Il termine ses études à l'"Akademie der TonKunst" en 1914. Ses oeuvres de jeunesse: quelques mélodies influencées par Debussy, Richard Strauss, Schoenberg. Passionné par le théâtre, les mises en scène d'O. Falkenberg le "bouleversement". Vit quelques temps à Mannheim et Darmstadt mais regagne finalement Munich. C'est en 1920.

1924 avec Dorothee Gunther, il fonde à Munich une académie de gymnastique rythmique et de danse. Il aura l'occasion d'expérimenter la "puissance incantatoire" des percussions. Ses idées personnelles au sujet du drame musical sont déjà fixées. La seule oeuvre de sa "première manière" qu'il conserva est "Entrata nach William Byrd", pour ensemble instrumental.

1937, il est révélé au public international par son oeuvre "Carmina Burana". Les oeuvres importantes suivront: 1939, "Der Mond" d'après les frères Grimm, 1934, "Die Kluge" et "Catulli Carmina". 1949 sous le titre De "Trionfi", il groupe en triptyque "Carmina Burana", "Catulli Carmina", "Trionfo di Afrodite". La même année "Antigone" est créée à Salzbourg. Dix ans plus tard, la création d'"Oédipe Roi". 1960 "Jeu de Noël".

Les conceptions esthétiques musicales de Carl Orff. L'aspect primitif des oeuvres de Carl Orff est ce qui nous frappe le plus. Il est opposé au post-romantisme straussien et au néo-classicisme, il n'est pas sans considérer le dodécaphonisme et son école avec dédain... La forme sonate, la symphonie, comme forme musicale sont périmées, dépassées; la seule, la vraie solution pour lui consiste à rechercher une union entre la parole et la musique. Cette préoccupation ne date pas d'aujourd'hui on le sait bien. Elle est plusieurs fois séculaires.



CARMINA BURANA

Cantiones profanae cantoribus et choris cantandae comitantibus nimbus instrumentis atque imaginibus magicis

C'est le titre donné par le bibliothécaire de la cour de Munich aux deux cents chants rassemblés dans un manuscrit du XIII^{ème} siècle découvert, en 1803, au couvent de Benediktbeuren, dans le Tyrol. Ces textes en bas latin, en moyen haut allemand et en vieux français, ainsi qu'un certain nombre de strophes réunissant ces différentes langues, célèbrent avec verdeur et sensualité le plaisir de manger, de boire, de jouer et d'aimer.



Carl ORFF fut enthousiasmé par la lecture de ces poèmes dont « le rythme entraînant et le caractère imagé de ces poèmes, et tout autant la musicalité riche en voyelles et la concision unique de la langue latine » lui inspire une musique qui rencontrera, dès sa création en 1937, un grand succès.

Les vingt-quatre chants de la cantate encadrés par une invocation à **Fortuna**, déesse de la destinée et de la chance, sont organisés en trois grands complexes thématiques : le **printemps**, la **taverne** et **l'amour**, qui sont les thèmes favoris des goliards et des vagants, clercs restés laïcs et qui, ayant partagé les bancs des facultés avec les prêtres, connaissent parfaitement la littérature latine en vogue aux XI^{ème} et XII^{ème} siècles.

La gaieté bucolique du printemps est évoquée dans l'unisson d'une litanie, avant l'appel joyeux de l'amour lancé par des cloches carillonnantes. Avec son duo de flûte et de timbales, la danse orchestrale **Uf dem Anger** renoue avec un ancien usage populaire de Bavière, avant la plainte des jeunes filles en moyen-haut allemand mâtiné de bas latin, **Floret silva nobilis**. Leur coquetterie dans **Chramer, gip die Varwe mir** ne suscite chez les hommes qu'elles veulent aguicher par un savant maquillage que des commentaires narquois. Leur dialogue cède ensuite la place à l'invocation bachique à la reine d'Angleterre, sans doute Aliénor d'Aquitaine, épouse du roi Henri II Plantagenêt, et initiatrice d'une des cours les plus célèbres de l'époque courtoise.

L'esprit théâtral de la deuxième partie de l'oeuvre, intitulée **In Taberna**, à la taverne, est incontestable : elle débute par une confession satirique et, avec un plaisir effréné, professe la pravitas, la dépravation. La voix de fausset du cygne qui rôtit dans la poêle offre une parodie du ténor buffo ; puis, dans un discours d'ivrogne, le saint patron du jeu de dés se présente, et se proclame abbé du pays de Cognac ; cette scène de ripailles culmine dans un chœur d'hommes entraînant, qui célèbre le plaisir de boire dans une exubérance orgiaque.

Dans la troisième partie, la **Cour d'amours**, alternent et se mélangent l'innocence feinte et le raffinement, la plainte amoureuse et la quête de l'amour, tandis que **Si puer cum puellula**, poème érotique et cru, chanté a capella par les hommes, précède **In trutina**, le tendre aveu amoureux de la dame à son chevalier. L'hymne à Hélène et à Vénus se termine sur la reprise du vigoureux chœur initial, construit sur un ostinato. Cette répétition symbolise la roue du destin qui tourne sur elle-même ; Orff l'avait découverte sous forme de miniature dans le recueil des **Carmina Burana**.

Notes : Ces informations reproduisent réalisés d'après un écrit d'Uwe Kraemer, www.arretetonchar.fr

intégralement un article tiré d'internet et traduit par Odile Demange :



TEXTES ET TRADUCTION

La traduction proposée est la plus proche possible du texte d'origine qu'il soit en latin ou en vieil allemand. Dans ces poèmes, les références littéraires et mythologiques sont très nombreuses : les goliards, ces clercs laïcs et cultivés, s'amusaient à transgresser des règles et à réécrire des thèmes qu'ils connaissaient par coeur pour critiquer et ridiculiser la société de leur temps. (informations tirées de : https://www.arretetonchar.fr/wp-content/uploads/2013/IMG/pdf/carmina_buran1.pdf)

1. O FORTUNA

O Fortuna

O Fortune

velut Luna

comme la Lune

statu variabilis,

à l'état variable,

semper crescis

toujours tu crois

aut decrescis.

ou décrois.

Vita detestabilis

La vie détestable

nunc obdurat

d'abord insensibilise

et tunc curat

et ensuite veille

ludo mentis aciem,

par jeu sur l'acuité de l'esprit,

egestatem

la pauvreté

potestatem

le pouvoir

dissolvit ut glaciem.

elle les dissout comme glace.

Sors immanis

Sort monstrueux

et inanis,

et vain

rota tu volubilis,

tu (es) la roue qui tourne,

status malus

état mauvais

vana salus,

vain salut,

semper dissolubilis

toujours divisée

obumbrata

ombrageuse

et velata

et voilée

michi quoque niteris.

tu me contrains aussi.

Nunc per ludum

Maintenant par jeu

dorsum nudum

mon dos nu

fero tui sceleris.

je présente à ta scélérate.

Sors salutis

Le hasard du salut

et virtutis

et de la vertu

michi non contraria,

ne m'est pas contraire,

est affectus

il est affecté

et defectus

et épuisé

semper in angaria.

toujours en corvée.

Hac in hora

À cette heure

sine mora

sans retard

corde pulsum tangite

touchez la corde vibrante

quod per sortem

qui par le sort

sternit fortem

terrasse le courageux

mecum omnes plangite.

avec moi tous pleurez.

2. FORTUNE PLANGO

VULNERA

Fortune plango vulnera

De Fortune je pleure les blessures

stillantibus oculis

les yeux pleins de larmes

quod sua michi munera

parce que ses présents elle me

subtrahit rebellis.

[les] retire rebelle.

Verum est,

Il est vrai,

quod legitur,

ce qui est dit,

fronte capillata,

que son front porte de longs cheveux

sed plerumque sequitur

mais le plus souvent s'ensuit

occasio calvata.

une occasion devenue chauve.

In Fortune solio

Sur le trône de Fortune

sederam elatus,

je m'étais assis noblement

prosperitatis vario

des fleurs variées de la prospérité,

flore coronatus ;

couronné ;

quicquid enim florui

car j'ai prospéré quelque peu

felix et beatus,

heureux et comblé,

nunc a summo corruis

maintenant d'en haut je me suis écroulé

gloria privatus.

privé de ma gloire.

Fortune rota volvitur :

De Fortune la roue tourne :

descendo minoratus,

je descends amoindri,

alter in altum tollitur,

un autre s'élève là haut,

nimis exaltatus

trop exalté

rex sedet in vertice

le roi s'assoit au sommet :

caveat ruinam !

qu'il prenne garde à la ruine!

Nam sub axe legimus

Car nous lisons sous le tableau

Hecubam reginam.

Reine Hécube.

3. VERIS LETA FACIES

Veris leta facies

Du printemps la face joyeuse

mundo propinatur,

au monde s'expose,

hiemalis acies

la rigueur hivernale

victa iam fugatur

déjà vaincue s'enfuit

in vestitu vario

en vêtement bigarré

Flora principatur,

Flore domine,

memorum dulcisono

et par le suave chant

que cantu celebratur.

des bois elle est célébrée.

Flore fusus gremio

Allongé sur les genoux de Flore

Phebus novo more

Phébus d'une façon nouvelle

risum dat, hac vario

sourit, de fleurs variées

iam stipate flore

il est déjà tout couvert

Zephyrus nectareo

Zéphyr dans un nectar

spirans in odore.

parfumé soufflant.

Certatim pro bravio

Tour à tour pour le prix de la victoire

curramus in amore.

nous courons vers l'amour.

Cytharizat cantico

Elle cytharise dans son chant

dulcis Philomela,

la douce Philomèle,

flore rident vario

ils rient sous les fleurs variées

prata iam serena,

les prés encore sereins,

salit cetus avium

une troupe d'oiseaux s'envole

silve per amena,

à travers l'aimable forêt,

chorus promit virgin

le chœur des vierges promet

iam gaudia millena.

déjà des joies par milliers.

4. OMNIA SOL TEMPERAT

Omnia sol temperat

Le soleil réchauffe tout

purus et subtilis,

pur et subtil,

novo mundo reserat

au monde nouveau il révèle

faciem Aprilis

le visage d'Avril,

ad amorem properat

vers l'amour se hâte

animus herilis

l'âme du maître

et iocundis imperat

et Dieu le commande

deus puerilis.

aux joyeux enfants.

Rerum tanta novitas

Une telle nouveauté

in solemnii vere

au solennel printemps

et veris auctoritas

et l'autorité du printemps

jubet nos gaudere ;

nous ordonnent de nous réjouir ;

vias prebet solitas

il montre les voies habituelles

et in tuo vere

et dans ton printemps

fides est et probitas

la confiance et l'honnêteté sont

tuum retinere.

de conserver ce qui est tien.

Ama me fideliter,

Aime moi fidèlement,

fidem meam nota :

remarque ma confiance :

de corde totaliter

de tout mon cœur

et ex mente tota

et de tout mon esprit

sum presentialiter

je suis là en personne

absens in remota,

absent dans l'éloignement,

quisquis amat taliter,

quiconque aime ainsi

volvitur in rota.

va et vient sur la roue.

5. ECCE GRATUM

Ecce gratum

Voici que l'agréable

et optatum

et l'espéré

Ver reducit gaudia,

Printemps ramène les joies,

purpuratum

empourpré

floret pratum,

fleurit le pré,

Sol serenat omnia.

le Soleil rend tout serein.

Iamiam cedant tristia !

Déjà s'en vont les tristesses !

Estas redit,

L'Été revient,

nunc recedit

Maintenant s'en va

Hiemis sevitia.

Le cruel hiver.

Iam liquescit

Déjà fondent

et decrescit

et décroissent

grando, nix et cetera ;

la grêle, la neige et tous les autres ;

bruma fugit,

la brume s'enfuit,

et iam surgit

et déjà surgit

Ver Estatis ubera ;

le Printemps mamelle de l'Été ;

illi mens est misera,

L'esprit est misérable

qui nec vivit,

qui ne vit

nec lascivit

ni ne folâtre

sub Estatis dextera.

sous la dextre d'Été.

Gloriantur

Ils se glorifient

et letantur

et se réjouissent

in melle dulcedinis,

en un miel de douceur

qui conantur,

ceux qui entreprennent

ut utantur

d'user

premio Cupidinis ;

du prix de Cupidon ;

simus jussu Cypridis

soyons aux ordres de Cypris

gloriantes

nous glorifiant

et letantes

et nous réjouissant

pares esse Paridis.

d'être pareils à Pâris.

7. FLORET SILVA NOBILIS

Floret silva nobilis

La noble forêt fleurit

floribus et foliis.

de ses fleurs et de ses feuilles.

Ubi est antiquus

Où est mon antique

meus amicus?

ami ?

Hinc equitavit,

Là-bas il a chevauché,

eia, quis me amabit?

Hélas, qui m'aimera ?

Floret silva undique,

Tout autour la forêt fleurit,

nah min Gesellen ist mir we.

Mais je me languis de mon ami.

Gruonet der Walt allenthalben,

La forêt verdit tout entière,

wa ist min Geselle also lange?

pourquoi mon ami est-il si loin ?

Der ist geriten hinnen,

Il est à cheval au loin,

o wi, wer sol mich Minnen?

Hélas, qui m'aimera ?

8. CHRAMER, GIP DIE VARWE MIR

Chramer, gip die Varwe mir,
Marchand, donne-moi du fard,
die min Wengel roete,
pour rougir mes joues,
damit ich die jungen Man
afin que les jeunes gens
an ir dank der Minnenliebe noete.
ne puissent me résister.

Seht mich an,
Regardez-moi,
jungen man !
jeunes gens !

Lat mich iu gevallen !
Laissez-vous séduire !

Minnet, tugentliche Man,
Amour, hommes vertueux,
minnecliche Frouwen!
femmes dignes d'amour !

Minne tuot iu hoch gemout
L'amour vous ennoblira
und latiuch in hohen Erenschouwen.
et vous serez honorés.

Seht mich an
Regardez-moi
jungen Man !
jeunes gens !

Lat mich iu gevallen !
Laissez-vous séduire !

Wol dir, Werit, daz du bist
Je te veux, Monde, parce que tu es
also freudenriche !
Si riche en joies !

Ich will dir sin undertan
Je veux t'obéir

durch din Liebe immer sicherliche.
grâce à tes amours toujours certaines.

Seht mich an,
Regardez-moi,
jungen Man !
jeunes gens !

lat mich iu gevallen !
Laissez-vous séduire !

9. SWAZ HIE GAT UMBE / CHUME, CHUM, GESELLE MIN

Swaz hie gat umbe,
Celles qui dansent en rond
daz sint alles Megede,
sont toutes des jeunes filles,
die wellent an Man
qui veulent loin des hommes
allen disen Sumer gan!
toutes passer l'été !

Chume, chum, Geselle min,
Viens, viens, mon amour,
ih enbite harte din, (bis)
je te désire ardemment, (bis)
chume, chum, Geselle min.
viens, viens, mon amour.
Suzer rosenvarwer Munt,
Douce bouche couleur de rose,
chum un mache mich gesunt (bis)
viens pour me rendre la santé (bis)
suzer rosenvarwer munt
douce bouche couleur de rose.

Swaz hie gat umbe,
Celles qui dansent en rond
daz sint alles Megede,
sont toutes des jeunes filles,
die wellent an Man
qui veulent loin des hommes
allen disen Sumer gan!
toutes passer l'été !

10. WERE DIU WERLT ALLE MIN

Were diu Werlt alle min
Le monde entier serait mien
von deme Mere unze an den Rin
de la mer jusqu'au Rhin
des wolt ih mih darben,
je m'en priverais
daz diu Chunegin von Engellant
pour que la reine d'Angleterre
lege an minen Armen.
s'allonge entre mes bras.

11. ESTUANS INTERIUS

Estuans interius
Me consumant de l'intérieur
ira vehementi
d'une véhémence colère
in amaritudine
dans l'amertume
loquor mee menti:
je me parle en esprit :
factus de materia,
fait de matière,
cinis elementi
de cendres des éléments,
similis sum folio,
je suis semblable à la feuille
de quo ludunt venti.
dont les vents se jouent.
Cum sit enim proprium
Quand, en effet, ce serait le propre
viro sapienti
d'un homme sage
supra petram ponere
de déposer sur la roche

sedem fundamenti,
le siège des fondements,
stultus ego comparor
moi, stupide, je me compare
fluvio labenti,
au fleuve qui s'écoule,
sub eodem tramite
dans le même chemin
nunquam permanenti.
jamais ne demeurant.
Feror ego veluti
Je suis, moi, emporté comme
sine nauta navis,
un navire sans marin,
ut per vias aeris
comme par les voies aériennes
vaga fertur avis ;
est transporté l'oiseau vagabond ;
non me tenent vincula,
Les chaînes ne me retiennent pas,
non me tenet clavis,
la clé ne me retient pas,
quero mihi similes
je cherche mes semblables
et adiungor pravis.
et je me joins aux gens mauvais.
Mihi cordis gravitas
La lourdeur de mon coeur me
res videtur gravis ;
semble un lourd fardeau ;
iocis est amabilis
le jeu est aimable
dulciorque favis ;
et plus doux qu'un rayon de miel ;
quicquid Venus imperat,
quoi qu'ordonne Vénus,
labor est suavis,
son labeur est suave,
que nunquam in cordibus
parce que jamais dans les coeurs
habitat ignavis.
paresseux elle n'habite.
Via lata gradior
Sur la large route je marche,
more iuventutis
à la coutume de la jeunesse
implicor et vitiis
je me plie et aux vices
immemor virtutis,
oublieux de la vertu,
voluptatis avidus
avide de volupté
magis quam salutis,
plus que de salut,
mortuus in anima
mort dans mon âme
curam gero cutis.
je donne soin à la peau.

12. OLIM LACUS COLUERAM

Olim lacus colueram,
Autrefois j'habitais un lac,
olim pulcher extiteram,
autrefois j'exposais ma beauté
dum cignus ego fueram.
tant que je fus un cygne.
Miser, miser!
Malheureux, malheureux!
modo niger
maintenant noir
et ustus fortiter !
je suis brûlé complètement!
Girat, regirat garcifer ;
Il me troune et me retourne, le garçon;
me rogus urit fortiter ;
le bûcher me brûle complètement :
propinat me nunc dapifer!
il me sert maintenant, le serveur!
Miser, miser
Malheureux, malheureux!
modo niger
maintenant noir
et ustus fortiter!
je suis brûlé complètement!
Nunc in scutella iaceo,
maintenant je gis dans un plat,
et volitare nequeo,
et je ne peux plus voler,
dentes frendentes video!
je vois les dents prêtes à broyer!
Miser, miser
Malheureux, malheureux!
modo niger
maintenant noir
et ustus fortiter!
je suis brûlé complètement!

13. EGO SUM ABBAS CUCANIENSI

Ego sum abbas Cucaniensis
Je suis l'abbé de Cocagne
et consilium meum est
et mon chapitre est constitué
cum bibulis,
de buveurs,
et in secta Decii voluntas
et ma volonté est de suivre
mea est,
Decius,
et qui mane me quesierit
et qui me cherchera le matin
in taberna,
à la taverne,
post vesperam nudus
après le soir nu

egredietur
sortirait
et sic denudatus veste
et ainsi dénudé de son vêtement
clamabit:
il criera :
Wafna, wafna!
Hola! hola!
quid fecisti sors turpassi?
que m'as-tu fait sort infâme?
Nostre vitè gaudia
Notre joie de vivre
abstulisti omnia! Haha!
tu l'as toute emportée! Haha!

14. IN TABERNA QUANDO SUMUS

In taberna quando sumus
Quand nous sommes à la taverne
non curamus
nous ne nous soucions pas de ce
quid sit humus,
qui est poussière,
sed ad ludum properamus,
mais nous nous hâtons au jeu,
cui semper insudamus.
pour lequel toujours nous transpirons.
Quid agatur in taberna
Ce qui se passe dans la taverne
ubi nummus est pincerna,
où l'argent est un échanson,
hoc est opus ut queratur,
il est utile de le demander,
si quid loquar, audiat.
si je dis quelque chose, qu'on m'écoute.
Quidam ludunt, quidam bibunt,
Certains jouent, certains boivent,
quidam indiscrete vivunt.
d'autres vivent sans pudeur.
Sed in ludo qui morantur,
Mais ceux qui s'accoutument au jeu
ex his quidam denudantur
ils en seront déshabillés
quidam ibi vestiuntur,
où d'autres seront vêtus,
quidam saccis induuntur.
et certains seront couverts d'un sac
Ibi nullus timet mortem
Là personne ne craint la mort
sed pro Baccho mittunt sortem.
mais jettent les sorts pour Bacchus.
Primo pro nummata vini,
Premier pour l'argent du vin,
ex hac bibunt libertini ;
de là boivent les affranchis ;
semel bibunt pro captivis,
une fois ils boivent pour les prisonniers,

post hec bibunt ter pro vivis
après boivent la troisième pour les vivants,
quater pro Christianis cunctis,
la quatrième pour tous les Chrétiens,
quinquies pro fidelibus
la cinquième pour les fidèles
defunctis,
défunts,
sexies pro sororibus vanis,
la sixième pour les soeurs légères,
septies pro militibus silvanis.
la septième pour les soldats en campagne.
Octies pro fratribus perversis,
La huitième pour les frères pervers,
nonies pro monachis dispersis,
la neuvième pour les moines dispersés,
decies pro navigantibus,
la dixième pour les navigateurs,
undecies pro discordantiibus,
la onzième pour les plaideurs,
duodecies pro penitentibus,
la douzième pour les pénitents,
tredecies pro iter agentibus.
la treizième pour les voyageurs.
Tam pro papa quam pro rege
Autant pour le Pape que pour le Roi
bibunt omnes sine lege.
ils boivent tous sans règle.
Bibit hera, bibit herus,
Elle boit la patronne, il boit le patron,
bibit miles, bibit clericus,
il boit le soldat, il boit le clerc,
bibit ille, bibit illa,
il boit, elle boit,
bibit servus cum ancilla,
il boit le serviteur, elle boit la servante,
bibit velox, bibit piger,
il boit le rapide, il boit le paresseux,
bibit albus, bibit niger,
il boit le blanc, il boit le noir,
bibit constans, bibit vagus,
il boit le constant, il boit l'errant,
bibit rudis, bibit magus.
il boit le rustre, il boit le mage.
Bibit pauper et egrotus,
Il boit le pauvre, et le malade,
bibit exul et ignotus,
il boit l'exilé, et l'étranger,
bibit puer, bibit canus,
il boit l'enfant, il boit le vieillard,
bibit presul et decanus,
il boit l'évêque, et le doyen,
bibit soror, bibit frater,
elle boit la soeur, il boit le frère,
bibit anus, bibit mater,
elle boit l'aïeule, elle boit la mère,
bibit ista, bibit ille,
celle-là boit, celui-ci boit,

bibunt centum, bibunt mille.
cent boivent, mille boivent.
Parum sexcenta nummate
Six cent deniers bien peu
durant, cum immoderate
durent, quand immodérément
bibunt omnes sine meta.
tous boivent sans limites.
Quamvis bibant mente leta,
Bien qu'ils boivent l'esprit léger,
sic nos rodunt omnes gentes
cependant tout le monde médit de nous
et sic erimus egentes.
et ainsi nous serons dénués de tout.
Qui nos rodunt confundantur
ceux qui nous méprisent seront confondus
et cum iustis non scribantur.
et ne seront pas inscrits parmi les justes.

15. AMOR VOLAT UNDIQUE

Amor volat undique,
Amour vole alentour,
captus est libidine.
il est captif du désir.
Iuvenes, iuencule
Jeunes gens, jeunes filles
coniunguntur merito.
sont unis avec justice.
Siqua sine socio,
Une fille sans compagnon
caret omni gaudio ;
manque de tous les plaisirs ;
tenet noctis infima
elle retient la nuit la plus humble
sub intimo
dans le fond
cordis in custodia :
de son coeur en réserve :
fit res amarissima.
ce sera la plus grande amertume.

16. DIES, NOX ET OMNIA

Dies, nox et omnia
Le jour, la nuit et tout
michi sunt contraria ;
me sont contraires ;
virginum colloquia
la conversation des vierges
me fay planser,
me fait pleurer,
oy suvenz suspirer,
ou souvent soupîrer,

plu me fay temer.
et même me fait frémir.
O sodales, ludite,
O compagnon, amusez-vous,
vos qui scitis dicite
vous qui savez
michi mesto parcite,
épargnez-moi, malheureux
grand ey dolor,
grande est ma douleur,
attamen consulite
conseillez moi donc
per voster honor.
sur votre honneur.
Tua pulchra facies
Ton beau visage
me fay planser milies,
me fait pleurer mille larmes,
pectus habet glacies.
ton sein est de glace.
A remender
En remède
statim vivus fierem
aussitôt je serai vivant
per un baser.
par un baiser.

17. STETIT PUELLA

Stetit puella
Une jeune fille était là
rufa tunica ;
en tunique rouge ;
si quis eam tetigit,
si quelqu'un la touchait,
tunica crepuit.
la tunique bruissait.
Eia !
Eia !
Stetit puella
Une jeune fille était là
tamquam rosula ;
Comme un bouton de rose ;
facie splenduit,
Son visage resplendissait,
os eius floruit.
Sa bouche fleurissait.
Eia !
Eia !

18. CIRCA MEA PECTORA

Circa mea pectora
Tout autour de mon coeur
multa sunt suspiria
nombreux sont les soupîrs
de tua pulchritudine
à cause de ta beauté
que me ledunt misere.
Qui me blesse misérablement.

Manda liet,
Entonne un chant,
Manda liet
entonne un chant,
min geselle
mon bien aimé
chumet niet.
ne vient pas.
Tui lucent oculi
Tes yeux luisent
sicut solis radii,
comme les rayons du soleil,
sicut splendor fulguris
comme la splendeur de l'éclair
lucem donat tenebris.
donne la lumière aux ténèbres.
Manda liet
Entonne un chant,
Manda liet,
entonne un chant,
min geselle
mon bien aimé
chumet niet.
ne vient pas.
Vellet deus, vallent dii
Que Dieu veuille, que les dieux
quod mente proposui :
veullent m'accorder mon désir.
ut eius virginea
que ses chaînes virginales
reserasset vincula.
je puisse ouvrir.
Manda liet,
Entonne un chant,
Manda liet,
entonne un chant,
min geselle
mon bien aimé
chumet niet.
ne vient pas.

19. SI PUER CUM PUELLULA

Si puer cum puellula
Si un garçon avec une jeune fille
moraretur in cellula,
s'attardent dans une chambrette,
felix coniunctio.
heureuse rencontre.
Amore susrescente
L'amour s'accroissant
pariter e medio
pareillement débarrassé
avulso procul tedio,
et éloigné du dégoût
fit ludus ineffabilis
commence un ineffable jeu
membris, lacertis, labii.
de leurs bras, jambes et lèvres.

20. VENI, VENI, VENIAS

Veni, veni, venias
Viens, viens, que tu viennes,
Veni, veni, venias,
viens, viens, que tu viennes,
ne me mori facias,
ne me fais pas mourir,
hyrcæ, nazazæ,
Hyrca, hyrcæ, nazaza,
hycræ, hycræ, nazazæ,
hycra, hycræ, nazaza,
trillirivos...
trillirivos...
trillirivos!
trillirivos!
Pulchra tibi facias,
A toi le beau visage,
oculorum acies,
les yeux aigüs,
capillorum series,
les cheveux tressés,
o quam clara species!
ô quel vue admirable !
Rosa rubicundior,
Plus rouge que la rose,
lilio candidior
Plus blanche que le lys,
omnibus formosior,
plus belle que tout,
semper in te glorior!
toujours de toi je me glorifie !

21. INTRUITINA MENTIS DUBIA

In trutina mentis dubia
Dans l'hésitante balance de mon esprit
fluctuant contraria
flottent les contraires,
lascivus amor et pudicitia.
l'amour lascif et la pudeur.
Sed eligo quod video,
Mais je choisis ce que je vois,
collum iugo præbeo :
j'offre mon cou au joug :
ad iugum tamen suave transeo.
je passe alors avec délices sous le joug.

22. TEMPUS ES IOCUNDUM

Tempus est iocundum,
C'est le temps de s'amuser,
o virgines,
ô jeunes filles,
modo congaudete
réjouissez tout de suite

vos iuvenes.
ô jeunes gens.
Oh, oh, oh,
Oh, oh, oh !
totus floreo,
Je m'épanouis complètement,
iam amore virginali
déjà par l'amour virginal
totus ardeo,
je brûle tout entier,
novus, novus amor
un nouvel, nouvel amour
est quo pereo.
existe par lequel je péris.
Mea me confortat promissio,
Elle me reconforte, ma promesse
mea me deportat
elle me transporte, ma promesse.

Oh, oh, oh
Oh, oh, oh !
totus floreo
Je m'épanouis complètement,
iam amore virginali
déjà par l'amour virginal
totus ardeo,
je brûle tout entier,
novus, novus amor
un nouvel, nouvel amour
est, quo pereo.
existe par lequel je péris.
Tempore brumali vir patiens,
Par temps brumeux l'homme est patient,
animo vernali lascivens.
l'esprit printanier il est lascif.

Oh, oh, oh,
Oh, oh, oh !
totus floreo,
Je m'épanouis complètement,
iam amore virginali
déjà par l'amour virginal
totus ardeo,
je brûle tout entier,
novus, novus amor
un nouvel, nouvel amour
est, quo pereo.
existe par lequel je péris.
Mea mecum ludit virginitas,
De moi elle se joue ma virginité,
mea me detrudit simplicitas.
elle me précipite mon ingénuité.

Oh, oh, oh,
Oh, oh, oh !
totus floreo,
Je m'épanouis complètement,
iam amore virginali
déjà par l'amour virginal
totus ardeo,
je brûle tout entier,
novus, novus amor
un nouvel, nouvel amour

est, quo pereo.
existe par lequel je péris.
Veni, domicella, cum gaudio,
Viens, demoiselle, avec joie,
veni, veni, pulchra, iam pereo.
viens, viens, ma belle, déjà je meurs.
Oh, oh, oh,
Oh, oh, oh !
totus floreo,
Je m'épanouis complètement,
iam amore virginali
déjà par l'amour virginal
totus ardeo,
je brûle tout entier,
novus, novus amor
un nouvel, nouvel amour
est, quo pereo.
existe par lequel je péris.

23. DULCISSIME

Dulcissime,
Mon très doux,
totam tibi subdo me!
Je me sou mets complètement à toi!

24. AVE FORMOSISSIMA

Ave formosissima,
Salut, la très belle,
gemma pretiosa,
Joyau précieux,
ave decus virginum,
salut honneur des vierges,
virgo gloriosa,
vierge de gloire,
ave mundi luminar,
salut lumineaire du monde,
ave mundi rosa,
salut rose du monde,
Blanziflor et Helena,
Blancheflor et Hélène,
Venus generosa!
Vénus la magnifique !

25. O FORTUNA

O Fortuna

O Fortune

velut Luna

comme la Lune

statu variabilis,

à l'état variable,

semper crescis

toujours tu crois

aut decrescis.

ou décrois.

Vita detestabilis

La vie détestable

nunc obdurat

d'abord insensibile

et tunc curat

et ensuite veille

ludo mentis aciem,

par jeu sur l'acuité de l'esprit,

egestatem

la pauvreté

potestatem

le pouvoir

dissolvit ut glaciem.

elle les dissout comme glace.

Sors immanis

sort monstrueux

et inanis,

et vain

rota tu volubilis,

tu (es) la roue qui tourne,

status malus

état mauvais

vana salus,

vain salut,

semper dissolubilis

toujours divisée

obumbrata

ombragée

et velata

et voilée

michi quoque niteris.

tu me contrains aussi.

Nunc per ludum

Maintenant par jeu

dorsum nudum

mon dos nu

fero tui sceleris.

je présente à ta scélératesse.

Sors salutis

Le hasard du salut

et virtutis

et de la vertu

michi non contraria,

ne m'est pas contraire,

est affectus

il est affecté

et defectus

et épuisé

semper in angaria.

toujours en corvée.

Hac in hora

À cette heure

sine mora

sans retard

corde pulsum tangite

touchez la corde vibrante

quod per sortem

qui par le sort

sternit fortem

terrasse le courageux

mecum omnes plangite.

avec moi tous pleurez.

Donateurs

« BIENVEILLANTS »

(100\$ et +)

Nathalie Dupuis
René Fortin
Stéphane Groulx
Hélène Gaudreau
Louise Beaudoin
Marc Duchesneau
Vianney Montreuil
Diane Garneau
Sylvie Paquet
Michel Dubé
Mathieu Hotton
Mario Bilodeau

CAMPAGNE DE SOCIO-FINANCEMENT

MERCI À NOS GRANDS DONATEURS

Donateurs

« EXTRAORDINAIRES »

(500\$ et +)

Suzanne Coulombe
Michel Mailhot

Donateurs

« REMARQUABLES »

(200\$ et +)

Christine Veilleux
Hugh Glassco
Adèle Lussier
Carl Provencher
Hélène Zaccardelli
Nicholas Roquet
Jean-Philippe Lemieux
Dominique Belisle
Louise Henry
François Ménard

Le Chœur de l'Université Laval remercie

la Faculté de musique de
l'accueillir en ses murs
et ainsi soutenir le
rayonnement de la
musique dans la région.



UNIVERSITÉ
LAVAL

Faculté de musique



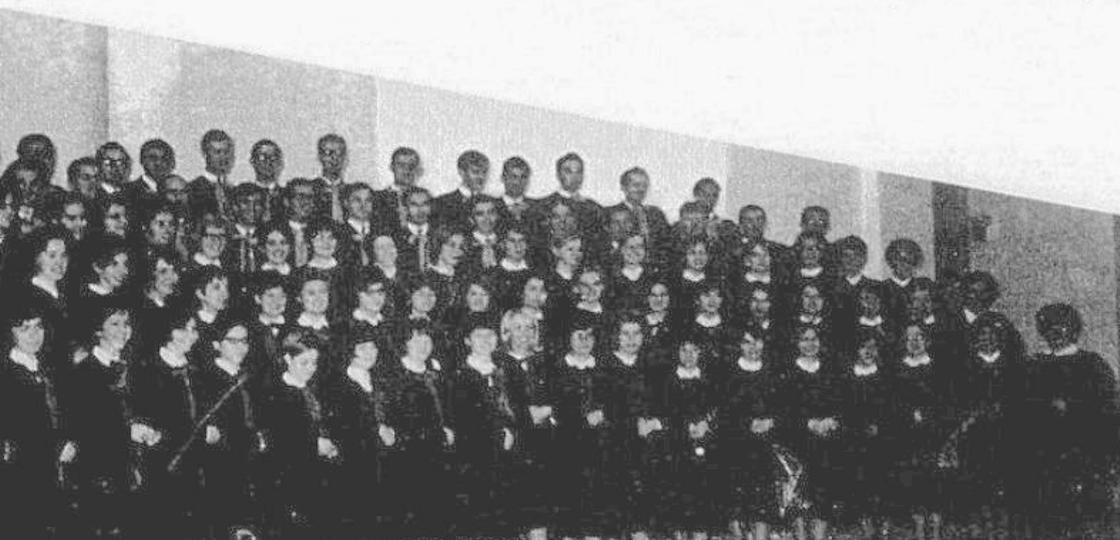


Le Chœur de l'Université Laval...

75 ans de musique



1967



Le Chœur de l'Université Laval...

75 ans de musique

1958





Le Chœur de l'Université Laval...

75 ans de musique

1967



● C'est demain, mardi, que la chorale de l'Université Laval donnera son concert annuel au Théâtre de l'université, qui comprend des oeuvres classiques et contemporaines, débutera à huit heures 30 précises.

1951

Chorale Universitaire

La Chorale Universitaire recommencera bientôt ses activités.

Les intéressés (anciens membres ou nouveaux) sont priés de donner leur nom aux représentants de leur Faculté ou Ecole, qui se feront eux-mêmes connaître.

Les étudiants des Facultés où il n'y a pas encore de représentants à la Chorale peuvent s'adresser à **LUC LESSARD, tél.: 3-9661** ou à **MARGOT LAINESSE, tél.: 2-5312.**

Vous êtes tous invités à vous inscrire le plus tôt possible.

Margot Lainesse, sec.-trés.

1981



2022



MESSE DE MINUIT : 1962

Pour les étudiants et les professeurs :

Endroit: Eglise universitaire.
Célébrant: Mgr Louis-Albert Vachon, recteur.

Chant par la Chorale de l'Université.

Billets chez les aumôniers des étudiants des deux secteurs et au Service des relations extérieures de l'Université.

soir, jeudi 31 mars, 20.30 h., au Palais Montcalm :

1966

● Récital 15e Anniversaire de La Chorale de l'Université Laval

À VOIR :

● Admission générale: \$1.50



La Chorale de l'Université Laval

Judi, 5 décembre, au THEATRE CAPITOL

L'Université Laval (105e anniversaire)

LE MESSIE

(G.-F. Haendel)

AVEC LA CHORALE DE L'UNIVERSITÉ LAVAL

- Paul de Margerie, directeur
- 30 musiciens, orgue clavecin.
- MAUREEN FORRESTER
- Marthe Létourneau
- Pierre Boutet
- Roland Gosselin

Billets: \$4.00 — \$3.50 — \$3.00

\$2.50 — \$1.00.

En vente au Capitol à compter du 3 décembre. Commandes postales acceptées à: Association générale des Étudiants, C.P. 428, H. V., Québec.

2013



1957



AU PALAIS MONTCALM

CONCERT UNIVERSITAIRE

1962

Judi le 29 novembre, à 8.30 p.m.

CHORALE DE L'UNIVERSITÉ LAVAL

Solistes: Marguerite Lavergne, Pierre Boutet, Denise Parent, Gaston Germain.

2019

Loges: \$2.25

Orchestre Balcon: \$1.75

Réservations: 661-6169

Le Chœur de l'Université Laval... 75 ans de musique

1961

L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE QUEBEC
et
LA CHORALE DE L'UNIVERSITE LAVAL
présentent

Le Concert Symphonique Universitaire.

Au programme :
OUVERTURE DES "NOCES DE FIGARO"
Mozart
REQUIEM Cherubini
SYMPHONIE No 7 Beethoven

Jeuili, 22 mars, 8h.30 p.m.
Au Palais Montcalm

Billets au vente: Edifio Capitol, 178 rue St-Jean, suite 100. tél.: 555-8848 ou 523-5450
\$2.00 - \$1.50 - \$1.30 - \$1.00
Reservation jusqu'à jeudi midi

1962 LE CARABIN

Jeudi le 20 septembre 1962



LA CHORALE DE L'UNIVERSITE

a besoin de
SOPRANI, ALTI, TENORS, BASSES

pour présenter

Le 29 novembre:
LA MESSE DU COURONNEMENT.....Meurt
CANTATE 40.....Bach

FIN JANVIER:
LA 9e SYMPHONIE.....Beethoven

Ces œuvres seront interprétées avec l'Orchestre Symphonique de Québec, sous la direction de FRANÇOIS BERNIER.

Tièrè REPÉTITION et INSCRIPTION
à l'ÉCOLE DE MUSIQUE, 9, St-Famille

Jeuili, 20 septembre, à 7 h. 30

CONDITIONS D'ADMISSION:
Un minimum de voix—De la bonne volonté

1957 LE CARABIN

Jeudi le 28 novembre 1957

LA CHORALE DE L'UNIVERSITE LAVAL

sous la direction de Margerie

A L'OCCASION DU 105^e ANNIVERSAIRE LA CHARTE DE L'UNIVERSITE

LE MESSIE

Oeuvre de GEORGE HAENDEL

THEATRE CAPITOL le 5 DECEMBRE



1954 Les Etudiants sont particulièrement invités au

CONCERT DE NOEL

qui sera donné en

L'Eglise Saint-Jean Baptiste de Québec

par
Le Choeur de l'Université Laval

Les Chanteurs de la Colline
Le Choeur d'Aubigny de Lévis
avec le concours de plusieurs solistes

SANS PRÉCÉDENT A QUÉBEC

Sous la direction de
M. MAURICE MONTGRAIN
M. Fabrice ELZÉAR FORTIER

Accompagné à l'orgue par
M. CLAUDE LAVOIE

"LE MESSIE"

Oratorio de G.-F. Haendel
Choeur à 8 voix mixtes de J. Haendel

BILLETTS EN VENTE:
au Secrétariat de l'A.S.E.L.
29 Couillard
C. P. 428, Québec 4

DIMANCHE
le 19 décembre
à 8 hres 30

MATINÉE ÉTUDIANTE À 2 HRES 30 P. M., À 0.50
ENTRÉE: \$1.00 - \$1.50

UNE INITIATIVE DE VOTRE CHORALE À ENCOURAGER PAR VOTRE PRÉSENCE



Un Choeur de 200 Voix
La Chorale
de L'UNIVERSITE LAVAL

DIRECTION: PAUL de MARGERIE
Solistes: Accompagnement:

Andrée THERIAULT
Denyse PARENT
Claude GOSSELIN
Roland GOSSELIN

à l'orgue et un quartette instrumental

MARDI LE 18 DÉCEMBRE
à 8 hres 30, p.m.

ÉGLISE SAINT-JEAN-BAPTISTE

Admission: \$1.25 et \$1.75
Matinée étudiante demain à 2 hres, 0.50 cents

LA CHORALE DE L'UNIVERSITE LAVAL
1961



LA CHORALE DE L'UNIVERSITE LAVAL termine avec le présent concert sa dixième année d'existence. Sous la direction de François Bernier, elle a participé le 22 décembre dernier à l'Heure du Concert retransmis par Radio-Canada sur le réseau international. Avec une Cantate de Noël d'Arthur Honegger préparée pour cette occasion et la partie de Noël du Messie de Haendel, la Chorale de l'Université Laval a donné une série de trois concerts à New-York en 1960. Le Requiem de Cherubini est rarement joué. On doit à l'occasion chanter une œuvre sans la participation de solistes.

1956

Le Chœur de l'Université Laval et Carmina Burana

1963

Mardi, 10 décembre 1963

Une grande primeur québécoise au concert de l'Orchestre Symphonique

Dans un mouvement d'ascension constante, appuyé sur la nouveauté et l'inédit, en ce qui a trait à notre ville du moins, l'Orchestre Symphonique de Québec a présenté hier soir, au Palais Montcalm, un concert vibrant autant que spectaculaire! Vibrant, comme l'est presque toujours un concert symphonique, quand le directeur est jeune, plein d'allant, et que déjà il possède l'autorité de l'expérience, et une compétence sans cesse accrue par des études poussées à l'étranger. Quand François Bernier est au pupitre, devant moi-même que nous serions musicalement satisfaits, nous sommes heureux de faire confiance à l'un des nôtres, et de réviser d'une saison à l'autre que cette confiance est bien placée.

Spectaculaire, comme le devient nécessairement une scène musicale et est assimilée à une ruche où les abeilles font mieux que bourdonner! Les instrumentistes ont dû, en quelque sorte, régler leurs siles pour faire place à ce monde harmonieux de chanteurs, échevelés au moins sur deux générations: les rigoureux petits hommes de la Maîtrise du Chapitre de Québec (dièment préparés par leur directeur, l'abbé Gérard Marchand) dont les voix d'anges ont animé avec docilité, candeur et gentillesse, six chants populaires hongrois de Bartók. Il ne s'agissait pour eux ni de cantiques, ni des airs qui leur sont familiers, mais bien d'œuvres nouvelles, qui leur ont demandé travail et compréhension: ce fut trop court à notre gré! Nous devions les retrouver dans l'interprétation de "Carmina Burana" où la scène fut littéralement envahie par la Chorale de l'Université Laval. Une chorale qui a pris des proportions, ce dont on ne saurait se plaindre, mais ce dont il faut s'étonner! Cela veut donc dire qu'il est encore possible de soumettre à un travail régulier, de pousser à des loires intelligents et formateurs un nombre imposant de jeunes chanteurs, encore soucieux d'ajouter à leur culture, à leurs possibilités de juger et d'apprécier. Les soirées et les ententes fut hier soir donc impressionnante et réussie!

"Carmina Burana" est selon nous une œuvre pittoresque, mais inégale. Il s'agit en somme d'un condensé de chansons profanes que l'auteur, Carl Orff, compositeur contemporain allemand, extrins de manuscrits découverts en 1803 dans un monastère bénédictin. Curieux ce mariage de poèmes et de chansons d'autrefois remaniés à la mode d'aujourd'hui! Pas désagréable le moins du monde! La pompe et la simplicité y font bon ménage, certains accents sont solennels, d'autres d'une fraîcheur pastorale. François Bernier a pris bien en main des chœurs soigneusement préparés, respectueux des nuances et de l'homogénéité.

Les trois solistes, dont les rôles gagnent en importance vers la fin de l'œuvre surtout, se sont révévés consciencieux. Ils ont eu le mérite d'assimiler une œuvre dont la rareté ne tient pas trop les artistes: ajoutons que les solistes sont moins effectifs que les chœurs. Leur intérêt réside dans la façon dont ils sont détaillés, dans l'expression que

l'artiste est tenu d'y mettre, et nous sommes d'avis que tous trois ont respecté les exigences de l'œuvre, n'en ont redouté ni les difficultés, ni l'effacement. Leur carrière montante leur réservera certes des rôles plus dynamiques, de ceux qui vont droit au cœur des foules. Il serait malséant d'établir ici des comparaisons entre John Boyden, baryton ontarien dont la voix rappelle tantôt le teneur léger, tantôt la basse (excellent du rôle); David Lloyd, teneur américain au tremolo sonore; Doris Yarick, soprano est aux sonorités chaleureuses, qui chanté trop peu pour qu'on en puisse dire beaucoup!

L'œuvre a plu aux uns, étonné les autres, mais reste que nous n'oublions pas de sitôt l'impressionnante collaboration de la chorale universitaire et de la petite Maîtrise. Le concert avait débuté par la Symphonie No 39 en Mi bémol majeur, de Mozart, où alternent paix et douleur, allégresse et mélodie, une symphonie où abondent les contrastes et qui va jusqu'à se permettre un "Finale" enjoué! Sous la direction de François Bernier l'orchestre avait posé là les jalons du très beau concert qui devait suivre.

Françoise L. Roy.



L'Orchestre Symphonique de Québec
Quatrième Concert Saison 1963-1964
Palais Montcalm - Lundi 9 décembre
Chef d'orchestre
FRANÇOYS BERNIER
Chorale de l'Université Laval
Artiste invité
Soprano: **DORIS YARICK**
Teneur: **DAVID LLOYD**
Baryton: **JOHN BOYDEN**
Maîtrise du Chapitre de Québec
Carl Orff - Carmina Burana
Mozart - Symphonie No 39 en Mi bémol majeur
Bellefleur - Les chœurs populaires
Puis: "Carmina Burana" de Carl Orff

La présentation de "Carmina Burana", une des grandes réussites artistiques de la saison

Hier soir, la chorale de l'Université Laval, la Maîtrise du Chapitre de Québec et les solistes ont présenté un concert qui a été un véritable succès. Les chœurs ont été particulièrement applaudis et ont obtenu de nombreux ovations. Les solistes ont également été très appréciés.

PROCHAIN CONCERT

Lundi 9 décembre

CARMINA BURANA

de
CARL ORFF

Chef d'orchestre:

FRANÇOYS BERNIER

LA CHORALE DE L'UNIVERSITÉ LAVAL

LA MAÎTRISE DU CHAPITRE DE QUÉBEC

et les solistes



9 décembre 1963



JOHN BOYDEN
Baryton



DORIS YARICK
Soprano



DAVID LLOYD
Teneur

Le Chœur de l'Université Laval et **Carmina Burana**

1997



1989



La Musique des Voltigeurs de Québec

présente
Concert-gala annuel
au programme
Carmina Burana
de Carl Orff

avec la participation des chœurs de l'Université Laval
et du CEGEP de Sainte-Foy

Le dimanche 3 décembre 1989 à 20 h
Salle Louis-Fréchette du Grand Théâtre de Québec

Egalement au programme: ANDERSON, DVORAK, JUTRAS, RAVEL,
SOUSA, STRAUSS, WILLIAM, VEZINA, TANNER.

Billets en vente dans le réseau Billetech: 6 \$, 8 \$, 12 \$

BILLETS EN VENTE DANS LE RESEAU

Une gracieuseté **LE SOLEIL**

Le Chœur de l'Université Laval

CARMINA Burana

Carl Orff

Solistes :
Guyliane Girard
Soprano
Alexandre Malenfant
Baryton
Claude Bélanger
Ténor

Orchestre de 53 musiciens
Direction musicale : Guy Lavigne
Mise en scène : Olivier Chanteau

Samedi 10 et dimanche 11 mai 1997
20:00 heures
Eglise St-Roch
Accès Mail Centre-Ville
et rue Saint-François

Billets 20\$
Prévente 18\$
jusqu'au
30 avril 1997





Jean-François
SIMARD
DÉPUTÉ DE MONTMORENCY

418 660-6870

Jean-Francois.Simard.MONT@assnat.qc.ca

L'INSPIRATION EN MODE DEPUIS 1840

 **simons**

QUÉBEC . MONTRÉAL . SHERBROOKE . GATINEAU . MISSISSAUGA . EDMONTON . VANCOUVER
simons.ca



Nous célébrons la diversité de nos talents

Nous sommes fiers d'appuyer cette initiative qui existe depuis 75 ans.





GENEVIÈVE GUILBAULT

Députée de Louis-Hébert
Vice-première ministre
Ministre des Transports et de la Mobilité durable

BUREAU DE CIRCONSCRIPTION

810, route Jean-Gauvin, bur. 202, Québec (QC) G1X 0B6

@ genevieve.guilbault.lohe@assnat.qc.ca

☎ 418 528-0483



Marco Ouellet, FCSI
Senior Wealth Advisor
Portfolio Manager

RAYMOND JAMES®

PRIVATE INVESTMENT MANAGEMENT GROUP

Raymond James Ltd.

D1 - 2875 Laurier Blvd, suite 800
Quebec (Quebec) Canada G1V 2M2
T: 581.814.6104 • F: 418.656.4222

Toll-free: 1 888.462.3010

marco.ouellet@raymondjames.ca

www.raymondjames.ca/equipeouelletjtras



Beauport
Châteauguay
Chicoutimi
Joliette
Hawkesbury
Laval
Longueuil
Lévis
Montréal
Québec
Repentigny
Saint-Eustache
Saint-Georges
Sherbrooke
Sorel
Thetford Mines
Trois-Rivières
Vaudreuil-Dorion
Victoriaville

Là où la *Musique* commence !

Magasins - Écoles
Locations - Réparations
Achats à versements - Partitions et méthodes



INSTRUMENTS DE MUSIQUE 
Long & McQuade



Jonatan Julien
Député de Charlesbourg

 @JonatanJulienMinistre

 JJulien

 Jonatan.julien



ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Bureau de circonscription

Carrefour Charlesbourg
8500, boulevard Henri-Bourassa, bureau 213
Québec (Québec) G1G 5X1
Tél. 418 644-9240

Jonatan.Julien.CHLB@assnat.qc.ca



PASCAL PARADIS

Député de Jean-Talon et porte-parole du 3e
groupe d'opposition pour la Capitale-Nationale



pascalparadis.quebec



@pascalpparadis



ASSEMBLÉE
NATIONALE
DU QUÉBEC



CENTRE DENTAIRE
PIERRE-BERTRAND

655 BOULEVARD PIERRE-BERTRAND, LOCAL 401
QUÉBEC G1M 2E4 418 626-0101
CENTREDENTAIREPIERREBERTRAND.COM



ÉPICERIE ÉCORESPONSABLE

www.origine-vrac.ca

6, rue George-Muir, Québec

Tél.: 418-849-2201

Courriel : administration@origine-vrac.ca



coop **IGA**
Charlesbourg *extra*

1233, boul. Louis-XIV, Québec, QC G2L 1L9

Steeven Paquette
directeur général

B : 418 628-2525 poste 223
C : 418 561-8914

iga00490hautedirection@sobeys.com
www.coopcharlesbourg.com



SYLVAIN LÉVESQUE
DÉPUTÉ DE CHAUVEAU



418-842-3330

sylvain.levesque.chau@assnat.qc.ca

Louis Després, ing.
Conseiller en placement
Groupe gestion privée

RAYMOND JAMESSM

Raymond James Ltée
D1 - 2875, boul. Laurier, bureau 800
Québec (QC) Canada G1V 2M2
Tél. : 581.814.6123 • Téléc. : 418.656.4222
louis.despres@raymondjames.ca



Dr Carl Rivest
Chiropraticien D.C.

www.carlrivest.com

3260, boul. Neilson
Québec (Québec) G1W 2V8
418 652.0962

Équipe Paré & Paquet

Conseils de placement privés, Gestion de patrimoine TD

Placements

Planification fiscale

**Planification
financière**

**Planification
successorale**

Marc-André Paquet, B.A.A., CIM®, FCSI®

418-654-3046

marc-andre.paquet@td.com



Sopranos

Bédard, Sylvie
 Belisle, Dominique
 Benoît, Ginette
 Blanchet, Carole
 Bouffard, Caroline
 Bréard, Annie
 Breton, Nicole
 Cimon, Rachel
 D'Amours, Manon
 Denault, Louise
 Deshaies, Sylvie
 Dumont, Sandra
 Faucher, Arianne
 Ferland, Hélène
 Fortin, Marina
 Gagnon, Ginette
 Garneau, Diane
 Grignon, Julie
 Henry, Louise
 Langlois, Suzanne
 Latin, Abigail
 Leclerc, Mélissa
 Lussier, Adèle
 Malena-Morin, Lily Alice
 Michaud, Jeanne
 Morin, Julie
 Nadeau, Chantale
 Nduwimana, Eliane
 Oudar, Élisabeth
 Paradis, Andrée-Anne
 Pelletier, Louise
 Raymond, Diane
 Robert, Hélène
 Robitaille, Anne
 Tremblay, Marie-Claude
 Vermette, Élyse

Altos

Barrette, Marie-France
 Bartenstein, Kristin
 Bastien, Dominique
 Beaudoin, Louise
 Bégin-Langlois, Lise
 Bélanger, Jacqueline
 Bohémier, Lilianne
 Bouchard, Annick
 Bujold, Louise
 Charron, Isabelle
 Coulombe, Suzanne

Dagenais, Huguette
 Dalpé, Liliane
 Desgagné, Anne
 Desharnais, Josée
 Dion, Ginette
 Doyon, Nancy
 Drury, Janet
 Dumas, Marie-Chantal
 Forget, Monique
 Gagnon, Naomie
 Gaudreau, Hélène
 Jolicoeur, Sylvie
 Laflamme, Marie-Ève
 Lavoie, Louise
 Lévasseur, Marjolaine
 Magnan, Lucie-Marie
 Métivier, Chantale
 Morin, Johanne
 Paquet, Sylvie
 Paradis, Sara
 Richard, Joanne
 Rioux, Andrée
 Robitaille, Brigitte
 Rousseau, Marie-France
 Rousseau, Monique
 Spain, Armelle
 Tessier, Valérie
 Thériault, Chantal
 Veilleux, Christine
 Villion, Manuela
 Violette, Francine
 Zaccardelli, Hélène

Ténors

Augat, Carsten
 Bédard, André
 Blackburn, Michel
 Brûlé, Johanne
 Carde, Patrice
 Champagne, Pierre
 D'Amours, Denis
 de Launière, Ginette
 Duquet, Martine
 Gagnon, Julien
 Tendland, Marc-Olivier
 Galipeau, Chantal Elsa

Guénard, Guy
 Huot, Marie-Josée
 Jacques, Annick
 Laberge, Diane
 Laflamme, Charles-David
 Langlois, Serge
 Leblanc, Stéphane
 Mailhot, Michel
 Malenfant, Nicolas
 Martin, Diane
 Ouellet, François
 Potvin, Yves
 Prigent, Alexis
 Roy, Martin
 Simard, François

Basses

Bilodeau, Mario
 Caron, Philémon
 Demanche, Justin
 Drouin, Antoine
 Foisy, Louis-Alexandre
 Fortin, René
 Giasson, Emmanuel
 Glassco, Hugh
 Groulx, Stéphane
 Hagen, David
 Hotton, Mathieu
 Jolicoeur, Éric
 Lambert, Bernard
 Lamontagne, Jean
 Lamontagne, Stéphane
 Montreuil, Vianney
 Piette, Jean-Gabriel

COMITÉ DU 75^e ANNIVERSAIRE

Marie-France Barrette
 André Bédard
 Lise Bégin-Langlois
 Stéphane Lamontagne
 Ginette de Launière
 Anne Robitaille



Violon 1

Sauvaire, Alexandre
McKinnon, Anne-Andrée
Michaud, Roxane
Grenier, Mélanie
Corbeil, Mary-Ann
Lavallière, Christine

Violon 2

Amyot, Philippe
Prince, Rachel
Cotnam, Cristelle
Ghislain, Noah
Mailloux, Catherine
Rochon, Camille

Alto

Laliberté, Karina
Trudel-Caron, Alexane
Labrecque, Jean-Renaud
Skuratko, Amos

Violoncelle

Painchaud, Dominic
Goulet, Caroline
Finzi, Daniel
Cavallini, Sigifredo

Contrebasse

Morin, François
Mâlo, Alain

Flûte

Brunelle, Frédéric
Breton, Diane
Roberto, Richard

Hautbois

Blais, Jean-Sébastien
Charrette, Carolanne
Vaillancourt, Sophie

Clarinete

Quirion, Anne

Clarinete basse

Bourassa, Mélanie

Basson

Leclerc, Paskale
Trépanier, Antoine

Cor

Taillon-Martel, Élise
Paradis, Benoît
Fortier, Benoît
Marucci, Isabelle

Trompette

Quinet, Frédéric

Tremblay, Simon
Gagnon, Bruno-Pierre

Trombone

Lebrun, Stéphane
Boulangier, Stéphane
Lèvesque, Madeline

Tuba

Dupuis, Guillaume

Percussions

Carrier, Vincent
Dionne, Christian
Côté, Marie-Andrée
Bertrand, Philippe
Dupont, Jean

Directeur musical et artistique

Guy Lavigne

Chef adjoint

Yves Potvin

Chefs de pupitre

Guy Lavigne (sopranos)

Marie-Hélène Greffard (altos)

Yves Potvin (ténors)

Antoine Drouin (basses)

Accompagnement aux répétitions

Marie-Hélène Greffard

Fichiers MIDI d'apprentissage

Julien Laumonier

Logo, affiche et feuillet du programme

Stéphane Leblanc

Montage du programme

Stéphane Lamontagne

Révision et correction des textes

Adèle Lussier

Anne Robitaille

Campagne de socio-financement

Stéphane Lamontagne

René Fortin

Montage vidéos

Stéphane Lamontagne

Animation graphique (roue)

Stéphane Leblanc

Vidéo publicitaire

Pierre Barry

Assistance technique

Isabelle Bouffard

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Suzanne Coulombe, présidente

Adèle Lussier, vice-présidente

Joanne Richard, trésorière

Anne Robitaille, secrétaire

Julie Grignon, conseillère

Stéphane Lamontagne, conseiller

Marjolaine Levasseur, conseillère





**FINANCIÈRE
BANQUE NATIONALE**

GESTION DE PATRIMOINE





Éric Caire, Député de La Peltrie

5121, boulevard Chauveau Ouest, bureau 201
Québec (Québec) G2E 5A6
www.ericcaire.com



ASSEMBLÉE
NATIONALE
DU QUÉBEC



418 877-5260

Eric.Caire.LAPE@assnat.qc.ca





JOIGNEZ NOS RANGS!

Joignez-vous à nous!
Le Chœur recrute à chaque
début de session
(fin août et début janvier).
Contactez-nous au :

*418 656-2131, poste 406150
reseau.lechoeur@ful.ulaval.ca*



PROCHAIN CONCERT

Concert de Noël
le **6 décembre 2025**
Basilique-Cathédrale
Notre-Dame-de-Québec

